

Porównanie tłumaczeń II Samuela 20:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Podszedł więc do niej, a kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? I odpowiedział: (Tak, to) ja. Wtedy powiedziała do niego: Posłuchaj słów swojej służącej! I odpowiedział: Słucham!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Joab podszedł, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joabem? To ja! — odpowiedział. Posłuchaj zatem słów swojej służącej! — zaczęła. Słucham — odpowiedział.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy zbliżył się do niej, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? Odpowiedział: Jestem. Wtedy powiedziała: Słuchaj słów twojej służącej. Odpowiedział: Słucham.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Który gdy do niej przystąpił, rzekła mu ona niewiasta: Tyżes jest Joab? I odpowiedział: Jestem. Tedy mu rzekła: Słuchaj słów służebnicy twojej; i odpowiedział: Słucham.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Który, gdy przystąpił do niej, rzekła mu: Tyś jest Joab? A on odpowiedział: Ja. Do którego tak rzekła: Posłuchaj słów służebnice twojej! Odpowiedział: Słucham.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy przybliżył się Joab, kobieta spytała: Ty jesteś Joab? Odpowiedział: Tak, ja. Powiedziała wtedy do niego: Posłuchaj słów służebnicy swojej. Odrzekł: Słucham.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy podszedł do niej, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? A on odpowiedział: Ja jestem. I rzekła do niego: Wysłuchaj słów swojej służebnicy! On odpowiedział: Słucham.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy podszedł do niej, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? On odpowiedział: To ja. I powiedziała do niego: Wysłuchaj słów swojej służebnicy! On odpowiedział: Słucham.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Joab więc przyszedł. Kobieta zapytała: „Czy ty jesteś Joab?”. „Tak, ja” - odpowiedział. „Posłuchaj słów twojej służebnicy!”. „Słucham cię” - odrzekł Joab.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podszedł do tej kobiety, a ta zapytała: - Czyś ty jest Joab? Odpowiedział: - Jestem. Zapytała go: - Czy słuchasz słów twej służebnicy? Odpowiedział: - Słucham.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приблизився він до неї, і сказала жінка: Чи ти є Йоав? Він же сказав: Я. Сказала ж йому: Послухай слова твоєї рабині. І сказав Йоав: Я слухаю.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy się do niej zbliżył, kobieta zapytała: Czy ty jesteś Joab? Zatem odpowiedział: Tak. Wtedy do niego powiedziała: Słuchaj słów twojej służebnicy! A odpowiedział: Słucham.
PNS1997	Przekład	Przekład Nowego Świata	Podszedł więc do niej i ta kobieta powiedziała: "Czy

	dynamiczny		ty jesteś Joab?” Odpowiedział: ”Tak, ja”. Wtedy rzekła mu: ”Posłuchaj słów twej niewolnicy”. On odrzekł: ”Słucham”.
--	------------	--	---